

Lucien *Histoires véritables* I 30**Peu de répit : un monstre nous avale**

[30] Ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἐναύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀπορρίψαντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη οὐσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος.

Ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδία πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρώμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπιήει δὲ κεχηγὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἔλεφαντίνους. Ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. Οὐ μέντοι ἔφθη συναράξει τοῖς ὀδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

ὡς : quand

δὲ : et, alors, d'autre part ; mais

ὑδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

ψαύω : palper, tâter, toucher

θαυμασίως : de façon extraordinaire, merveilleusement, admirablement, étonnamment

ὑπερ-ήδομαι : être au comble du plaisir

καὶ : et, même, aussi

ὑπερ-χαίρω : se réjouir extrêmement, être au comble de la joie, être fou de joie

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de

πάρ-εμι : être présent (τὰ παρόντα,ων : la situation actuelle, le moment présent)

εὐ-φροσύνη,ης (ή) : la joie, le plaisir

ποιέω,ῶ : faire ; M. : se procurer

ἀπο-ρρίπτω : rejeter, déposer <s e : ἐαυτοὺς εἰς θάλατταν ?>; oublier, laisser de côté

νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)

καὶ γάρ : le fait est que, de fait

τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + *participe* : il se trouve que + *verbe conjugué*

γαλήνη,ης (ή) : le calme plat

εἶμι : être

εὐ-σταθέω : être calme, lisse

πέλαγος,ους (τό) : la mer, la pleine mer, l'étendue de la mer

ἔοικα + inf : paraître, avoir l'air, sembler

ἀρχή,ῆς (ή) : le commencement, le début

κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur

μέγας, μεγάλη, μέγαν : grand ; *comp.* μείζων,ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grandγί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)

πολλάκις : souvent

πρός + A : vers (*spatial*), pour ; vers (*temporel*)ἀγαθός,ή,όν : bon ; *comparatif* : βελτίων,ονος : meilleur

μετα-βολή, ῆς (ή) : le changement

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 δύο, δυοῖν : deux
 μόνος,η,ον : seul (*pour traduire, transformez l'adjectif en adverbe*)
 ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
 ἐν + D : dans (*sans mouvement*)
 εὐδία,ας (ἡ) : le beau temps, le calme
 πλέω, πλεύσομαι, ἐπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 τρίτος,η,ον : troisième
 ὑπο-φαίνομαι : commencer à paraître, poindre
 ἀν-ίσχω = ἀν-έχω : se lever
 ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil
 ἄφνω : subitement, tout à coup
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 θηρίον,ου (τό) : le monstre
 κῆτος, ους (τό) : la baleine
 ἄλλος,η,ον : autre ; μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δέ ... : entre autres... un...
 εἷς, μία, ἓν : un
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous (*sans exception*)
 ὅσος,η,ον : aussi grand que...
 σταδῖος,ου (ὁ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
 χίλιοι,αι,α : mille (σταδῖων χιλίων : *génitif de mesure*)
 πεντα-κόσιοι,αι,α : cinq cents
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille (*accusatif de relation pour le nom qui indique la mesure*)
 ἔπ-ειμι : s'avancer contre, venir sur
 χαίνω (*pft* κέχρηνα, *part.* pft κεχηγῶς) : bailler, avoir la bouche ou la gueule ouverte
 πρό + G : à une distance de ; πρὸ πολλοῦ : à une grande distance
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup
 ταραττώ : troubler, bouleverser, remuer, soulever
 θάλαττα,ης (ἡ) : la mer
 ἀφρός,οῦ (ὁ) : l'écume
 τε (toujours post-posé) ... καὶ ... : à la fois ... et ...
 περι-κλύζομαι : être baigné par, être aspergé de, être submergé par
 ὀδούς, ὀδόντος (ὁ) : la dent
 ἐκ-φαίνω : montrer
 πολύ : adv : beaucoup
 παρά + D : chez
 φαλλός;οῦ (ὁ) : le phallus (*sexe, ou emblème de la génération qu'on portait en procession aux fêtes de Bacchus*)
 ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé, gonflé, érigé
 ὀξύς,εἶα,ύ : aigu, pointu, tranchant
 ὥσπερ : comme
 σκόλοψ, οπος (ὁ) : pieu aiguisé (*sur lequel on fiche les têtes... Homère, Iliade, XVIII, 127*)
 λευκός,ή,όν : étincelant, blanc
 ἐλεφάντινος,η,ον : d'ivoire
 μὲν οὖν : alors donc
 ὕστατος,η,ον : dernier, ultime (τὸ ὕστατον : *neutre adverbial*)
 ἀλλήλους, ων : (pr réciproque) : les uns les autres, les uns aux autres...
 προσ-αγορεύω (aor προσ-εἶπον) + A : saluer, dire adieu à
 περι-βάλλω (-βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα) : embrasser, tenir embrasser, étreindre

μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre (*impft inchoatif*)
 ὄδε, ἦδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj.* : ce, cette
 ἤδη : déjà
 παρ-εἰμι : être là, être tout près
 ἀνα-ρροφέω (aor. ἀνερρόφησα) : engloutir , avaler en montant
 κατα-πίνω, -πίομαι, -έπιον, -πέπωκα : dévorer
 αὐτός,ή,ό : lui-même, elle-même
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau (αὐτῇ νηΐ : *avec en même temps le vaisseau* ; le datif d'accompagnement désigne notamment les moyens militaires avec lesquels opère un chef d'armée ; αὐτός rajoute l'idée de simultanéité)
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 μέντοι : cependant, toutefois
 φθάνω, φθήσομαι, 1 ἔφθασα 2 ἔφθην + *infinitif* : arriver à temps pour, avoir le temps de
 συν-αράττω : fracasser ensemble, briser, écraser
 ἀλλά : au contraire, mais
 διά + G : à travers
 ἀραΐωμα,ατος (τό) : l'interstice, l'intervalle
 ἐς = εἰς + A : dans (*mv*)
 ἔσω : dedans, à l'intérieur ; τὸ ἔσω : le dedans, l'intérieur
 δι-εκ-πίπτω , -πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα : tomber, s'échapper, échapper à travers de...

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός,ή,όν : bon ; *comparatif* : βελτίων,ονος : meilleur
 ἀλλά : au contraire, mais
 ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres...
 ἄλλος,η,ον : autre ; μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δέ ... : entre autres... un...
 ἀνα-ρροφέω (aor. ἀνερρόφησα) : engloutir , avaler en montant
 ἀν-ίσχω = ἀν-έχω : se lever
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous (*sans exception*)
 ἀπο-ρρίπτω : rejeter, déposer ; oublier, laisser de côté
 ἀραΐωμα,ατος (τό) : l'interstice, l'intervalle
 ἀρχή,ῆς (ή) : le commencement, le début
 αὐτός,ή,ό : lui-même, elle-même
 ἄφνω : subitement, tout à coup
 ἀφρός,οῦ (ό) : l'écume
 γαλήνη,ης (ή) : le calme plat
 γί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)
 δέ : et, alors, d'autre part ; mais
 διά + G : à travers
 δι-εκ-πίπτω , -πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα : tomber, s'échapper, échapper à travers de...
 δύο, δυοῖν : deux
 εἰμι : être
 εἷς, μία, ἓν : un
 ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de
 ἐκ-φαίνω : montrer
 ἐλεφάντινος,η,ον : d'ivoire
 ἐν + D : dans (*sans mouvement*)
 ἔοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler
 ἔπ-εἰμι : s'avancer contre, venir sur

ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*)
 ἔσω : dedans, à l'intérieur ; τὸ ἔσω : le dedans, l'intérieur
 εὐδία,ας (ἡ) : le beau temps, le calme
 εὐ-σταθέω : être calme, lisse
 εὐ-φροσύνη,ης (ἡ) : la joie, le plaisir
 ἤδη : déjà
 ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
 θάλαττα,ης (ἡ) : la mer
 θαυμασίως : de façon extraordinaire, merveilleusement, admirablement, étonnamment
 θηρίον,ου (τό) : le monstre
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que, de fait
 κακόν,οὔ (τό) : le mal, le malheur
 κατα-πίνω, -πίομαι, -έπιον, -πέπωκα : dévorer
 κῆτος, ους (τό) : la baleine
 λευκός,ή,όν : étincelant, blanc
 μέγας, μεγάλη, μέγαν : grand ; *comp.* μείζων,ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille
 μὲν οὖν : alors donc
 μέντοι : cependant, toutefois
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 μετα-βολή, ἥς (ἡ) : le changement
 μόνος,η,ον : seul
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ἡ) : le bateau, le navire, le vaisseau
 νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)
 ὅδε, ἧδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj.* : ce, cette
 ὀδούς, ὀδόντος (ὁ) : la dent
 ὀξύς,εῖα,ύ : aigu, pointu, tranchant
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 ὅσος,η,ον : aussi grand que...
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 παρά + D : chez
 πάρ-ειμι : être là, être tout près ; être présent (τὰ παρόντα,ων : la situation actuelle, le moment présent)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 πέλαγος,ους (τό) : la mer, la pleine mer, l'étendue de la mer
 πεντα-κόσιοι,αι,α : cinq cents
 περι-βάλλω (-βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα) : embrasser, tenir embrasser, étreindre
 περι-κλύζομαι : être baigné par, être aspergé de, être submergé par
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 ποιέω,ῶ : faire ; M. : se procurer
 πολλάκις : souvent
 πολύ : *adv* : beaucoup
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup, nombreux
 πρό + G : à une distance de ; πρὸ πολλοῦ : à une grande distance
 πρὸς + A : vers (*spatial*), pour ; vers (*temporel*)
 προσ-αγορεύω (*aor* προσ-εἶπον) + A : saluer, dire adieu à

σκόλοψ, οπος (ὅ) : pieu aiguisé (*sur lequel on fiche les têtes... Homère, Iliade, XVIII, 127*)
 σταδῖος,ου (ὅ) (= σταδῖον, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
 συν-αράπτω : fracasser ensemble, briser, écraser
 ταραπτω : troubler, bouleverser, remuer, soulever
 τε (toujours post-posé) ... καί ... : à la fois ... et ...
 τρίτος,η,ον : troisième
 τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + *participe* : il se trouve que + *verbe conjugué*
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau
 ὑπερ-ήδομαι : être au comble du plaisir
 ὑπο-φαίνομαι : commencer à paraître, poindre
 ὑπερ-χαίρω : se réjouir extrêmement, être au comble de la joie, être fou de joie
 ὕστατος,η,ον : dernier, ultime (τὸ ὕστατον : *neutre adverbial*)
 ὑψηλός,ή,όν : haut, élevé, gonflé, érigé
 φαλλός;οῦ (ὅ) : le phallus (*sexe, ou emblème de la génération qu'on portait en procession aux fêtes de Bacchus*)
 φθάνω, φθήσομαι, 1 ἔφθασα 2 ἔφθην + *infinitif* : arriver à temps pour, avoir le temps de
 χαίνω (*pft* κέχρηνα, *part. pft* κεχηνώς) : bailler, avoir la bouche ou la gueule ouverte
 χίλιοι,αι,α : mille
 ψάύω : palper, tâter, toucher
 ὡς : quand
 ὥσπερ : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός,ή,όν : bon ; comparatif : βελτίων,ονος : meilleur
 ἀλλά : au contraire, mais
 ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : les uns les autres, les uns aux autres...
 ἄλλος,η,ον : autre ; μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δέ ... : entre autres... un...
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : tous (*sans exception*)
 ἀρχή,ῆς (ἡ) : le commencement, le début
 αὐτός,ή,ό : lui-même, elle-même
 γί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : devenir, se transformer (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)
 δέ : et, alors, d'autre part ; mais
 διά + G : à travers
 εἶμι : être
 εἷς, μία, ἓν : un
 ἐκ + G : hors de, à partir de, provenant de
 ἐν + D : dans (*sans mouvement*)
 ἔοικα + *inf* : paraître, avoir l'air, sembler
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*)
 ἤδη : déjà
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour
 καί : et, même, aussi
 καὶ γάρ : le fait est que, de fait
 κακόν,οῦ (τό) : le mal, le malheur
 μέγας, μεγάλη, μέγαν : grand ; *comp.* μείζων,ονος : plus grand ; *superlatif* : μέγιστος,η,ον : très grand, le plus grand
 μὲν οὖν : alors donc

μέντοι : cependant, toutefois
 μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, attendre
 μόνος,η,ον : seul
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 ὄδε, ἦδε, τόδε (τὸ δέ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *adj.* : ce, cette
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 ὅσος,η,ον : aussi grand que...
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas, pas
 παρά + D : chez
 πάρ-εμι: être là, être tout près ; être présent (τὰ παρόντα,ων : la situation actuelle, le moment présent)
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 ποιέω,ῶ : faire ; M. : se procurer
 πολλάκις : souvent
 πολύ : *adv* : beaucoup
 πολύς, πολλή, πολύ (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : beaucoup, nombreux
 πρό + G : à une distance de ; πρὸ πολλοῦ : à une grande distance
 πρὸς + A : vers (*spatial*), pour ; vers (*temporel*)
 τε (toujours post-posé) ... καί ... : à la fois ... et ...
 τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα) + *participe* : il se trouve que + *verbe conjugué*
 ὡς : quand
 ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

δύο, δυοῖν : deux
 ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil
 θάλαττα,ης (ή) : la mer
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα : naviguer
 ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau

fréquence 3 :

μετα-βολή, ἥς (ή) : le changement
 περι-βάλλω (-βαλῶ, -έβαλον, -βέβληκα) : embrasser, tenir embrasser, étreindre
 προσ-αγορεύω (*aor* προσ-εἶπον) + A : saluer, dire adieu à
 τρίτος,η,ον : troisième
 φθάνω, φθήσομαι, 1 ἔφθασα 2 ἔφθην + *infinitif* : arriver à temps pour, avoir le temps de

fréquence 4 :

θηρίον,ου (τό) : le monstre
 λευκός,ή,όν : étincelant, blanc
 χίλιοι,αι,α : mille
 ψάύω : palper, tâter, toucher

Ne pas apprendre :

ἀνα-ρροφέω (*aor.* ἀνερρόφησα) : engloutir , avaler en montant
 ἀν-ίσχω = ἀν-έχω : se lever
 ἀπο-ρρίπτω : rejeter, déposer ; oublier, laisser de côté
 ἀραΐωμα,ατος (τό) : l'interstice, l'intervalle
 ἄφνω : subitement, tout à coup

ἀφρός, οὔ (ὄ) : l'écume
 γαλήνη, ης (ή) : le calme plat
 δι-εκ-πίπτω , -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : tomber, s'échapper, échapper à travers de...
 ἐκ-φαίνω : montrer
 ἐλεφάντινος, η, ον : d'ivoire
 ἔπ-ειμι : s'avancer contre, venir sur
 ἔσω : dedans, à l'intérieur ; τὸ ἔσω : le dedans, l'intérieur
 εὐδία, ας (ή) : le beau temps, le calme
 εὐ-σταθέω : être calme, lisse
 εὐ-φροσύνη, ης (ή) : la joie, le plaisir
 θαυμασίως : de façon extraordinaire, merveilleusement, admirablement, étonnamment
 κατα-πίνω, -πίομαι, -έπιον, -πέπωκα : dévorer
 κῆτος, ος (τό) : la baleine
 νήχομαι : nager (*Hom et poétique*)
 ὀδούς, ὀδόντος (ὄ) : la dent
 ὀξύς, εἶα, ύ : aigu, pointu, tranchant
 πέλαγος, ος (τό) : la mer, la pleine mer, l'étendue de la mer
 πεντα-κόσιοι, αι, α : cinq cents
 περι-κλύζομαι : être baigné par, être aspergé de, être submergé par
 σκόλοψ, οπος (ὄ) : pieu aiguisé (*sur lequel on fiche les têtes... Homère, Iliade, XVIII, 127*)
 σταδίου, ου (ὄ) (= σταδίων, ου) : stade (*mesure grecque : = 177,6m à Athènes*)
 συν-αράττω : fracasser ensemble, briser, écraser
 ταραττω : troubler, bouleverser, remuer, soulever
 ὑπερ-ήδομαι : être au comble du plaisir
 ὑπο-φαίνομαι : commencer à paraître, poindre
 ὑπερ-χαίρω : se réjouir extrêmement, être au comble de la joie, être fou de joie
 ὕστατος, η, ον : dernier, ultime (τὸ ὕστατον : *neutre adverbial*)
 ὑψηλός, ή, όν : haut, élevé, gonflé, érigé
 φαλλός; οὔ (ὄ) : le phallus (*sexe, ou emblème de la génération qu'on portait en procession aux fêtes de Bacchus*)
 χαίνω (*pft* κέχηνα, *part. pft* κεχηνώς) : bailler, avoir la bouche ou la gueule ouverte

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 30**Peu de répit : un monstre nous avale**

Ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀπορρίψαντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη οὕσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος.

Alors, quand nous eûmes touché l'eau, de façon extraordinaire nous fûmes au comble du plaisir, nous étions fous de joie, nous nous sommes procurés tout le plaisir qui venait des instants présents, et, après nous être jetés <dans la mer> nous nous mîmes à nager ; et de fait il se trouvait que c'était le calme plat, et que la mer était lisse .

Ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή·

Mais le changement vers l'amélioration semble souvent devenir le commencement de malheurs plus grands ;

καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρώμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος·

et de fait, nous, ayant navigué pendant deux seuls jours (seulement deux jours) dans le beau temps, le troisième jour commençant à paraître, aux alentours du soleil levant (du lever du soleil), nous voyons subitement des monstres et des baleines en grand nombre et entre autres, une <baleine>, la plus grande de toutes, d'une taille de 1500 stades. (266 km)

ἐπήει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὄξεις δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους.

Et elle venait sur nous, la gueule ouverte, et soulevant la mer à une grande distance, à la fois baignée d'écume et montrant ses dents beaucoup plus longues que les phallus de chez nous, et toutes aiguës comme des pieux (aiguillés) et étincelantes de blancheur comme <des dents> d'ivoire.

Ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν·

Alors donc, nous, après nous être salués pour la dernière fois et embrassés les uns les autres, nous nous mîmes à attendre .

τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηϊ κατέπιεν, οὐ μέντοι ἔφθη συναράξει τοῖς ὀδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἢ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.

et elle, elle était déjà tout près, et après nous avoir avalés en remontant, elle nous dévora avec en même temps le navire, pourtant elle n'eut pas le temps de nous écraser avec ses dents, mais à travers leurs interstices le navire échappa en tombant à l'intérieur.

Comparaison de traductions :

πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀπορρίψαντες ἐνηχόμεθα·

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Nous fêtâmes cela dignement, autant que le permettaient les circonstances, et, nous jetant à l'eau, nous nagions.

Traduction Jouanna, Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres, 2008 : Nous étions tout au bonheur de l'instant, et, nous jetant à l'eau, nous nous mîmes à nager.

Traduction Anne Marie Ozanam, Les Belles Lettres, 2009 : Nous fêtâmes cela autant que le permettaient les circonstances et, nous jetant à l'eau, nous nous mîmes à nager.

Ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή·

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Mais il faut croire que, souvent, l'amélioration d'une situation marque le début de calamités bien pires.

Traduction Jouanna, Porée-Rongier, Métayer, Hatier/ les Belles Lettres, 2008 : Mais il me semble qu'une amélioration prélude souvent à de plus grands maux.

Traduction Anne Marie Ozanam, Les Belles Lettres, 2009 : Mais souvent, semble-t-il, l'amélioration de la situation n'est que le début de plus grandes infortunes.